



מחקרים ביקורתיים בתרגומים של הקוראן הקדוש הדוחה כדוגמה

ד. בراء خلف حمادي *

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة العبرية

Baraa.Hammadi@colang.uobaghdad.edu.iq

תקציר:

המחקר הזה סוג של מחקר הקשור למחקרים ביקורתיים הקשורים לתרגום הקוראן הקדוש לשפה העברית, והבהרת כמה פתרונות מיוחדים בתחום הבלשנות והתרגום, בו אנו מסבירים את התרגום של מספר פסוקים של סורת אל-דוחא ומנתחים את אוצר המילים שלה, הסתמכנו על תרגומים מרכזיים של שלושה מתרגמים מזרחים שהתעניינו בתרגום הקוראן הקדוש לשפה העברית המודרנית. וזיהוי בעיות רבות בתרגום פסוקים בכל הנוגע לתרגום הטקסט הערבי לשפה העברית.

היו היבטים טכניים רבים שהובהרו, שעניינו גישת התגמולים והערכה סגנונית, סורת אל-דוחא תורגם לשפה העברית המודרנית באמצעות שלושה תרגומים בסיסיים העוסקים בביקורת, ניתוח והשוואה, שבהם הסתמכו על כמה תיאוריות תרגום על מנת להפיק תועלת ממחקר זה ולהשתמש בו בניתוח התרגומים לעברית של הקוראן הקדוש. על ידי מומחים רבים בתחום השפה העברית החדשה, העוסקים בתחום התרגום מערבית לעברית.

מילות מפתח: תרגום - הקוראן - מזרחיות - מזומנים - אנליזה

תאריך الاستلام: 2025/12/13

תאריך قبول البحث: 2025/12/24

תאריך النشر: 2025/03/30

חשיבות המחקר

המחקר נחשב לבעל חשיבות רבה בהכרת התמורות הרבות שחלו במחקרי תרגום הקשורים לתרגום פסוקי קוראן מערבית לעברית על ידי מזרחנים יהודים רבים וכיצד השתנה הטקסט המתורגם בשינוי משמעות הפסוקים.

מטרות מחקר

- ניתוח התרגומים העבריים של הקוראן הקדוש על ידי מומחים רבים בתחום השפה העברית המודרנית.
- מעקב והבהרה של התרגומים הקשורים למזרחנים היהודים תוך תרגום הטקסט הקוראני וחוסר התלהבותם להעביר את המשמעות האמיתית של הטקסט שכן הם בני הדת היהודית.
- זיהוי העובדות שליוו את התרגום של המזרחנים לטקסטים בערבית וכישלונם בהעברת המשמעות משום שלא הושפעו מטקסטים אסלאמיים.

שיטת המחקר:

המחקר מסתמך על שיטה תיאורית-אנליטית, לניתוח בין תרגום הקוראן הקדוש לערבית אצל המזרחנים היהודים וקוראן הקדוש במקור בערבית.

מבוא

המחקר שלנו מציג סוג טיפול השייך לנושאים הקשורים לשפה העברית בתחום התרגום והבלשנות, כאשר המודל לתרגום סורת אל-דוחא נבחר באמצעות ניתוח הפסוקים שתורגמו לשפה העברית החדשה והסתמכות על שלוש עבריות. תרגומים של כמה מתרגמים מזרחים שתרגמו את הקוראן לשפה העברית המודרנית הם התמודדו עם דילמות רבות בתרגום על ידי תרגום הטקסט הערבי לשפה העברית.

הסברנו כמה מההיבטים הטכניים של התגמולים הסגנוניים ללימוד והערכה, כאשר עסקנו בתרגום של סורת אל-דוחא לשפה העברית המודרנית, תוך הסתמכות על שלושה תרגומים, ביקורת, ניתוח והשוואה של מספר תיאוריות בתרגום כדי להפיק תועלת מהן. המחקר מסביר את ניתוח התרגומים לעברית של הקוראן הקדוש על ידי מומחים רבים בתחום השפה העברית המודרנית שעבדו בתחום התרגום מעברית לערבית.

חיפוש עוסק בפסוקים קוראן מחקרים השוואתיים בשלושה תרגומים של המזרחנים יהודים הם:

1-אהרון בן-שמם (1978)

2-יוסף יואל ריבלין (1987)

3-אורי רובין (2005)

תחילת ברצוננו להזכיר כי התרגום (פסוקים מן הקוראן) לשפה אחרת מלבד ערבית הוא משהו שלא לומר כמעט בלתי אפשרי, אבל ניתנת הבלתי אפשרי; מאחר שהטקסט הקוראני לו את הפרטים של שפה ייחודית, מסוגל

האדם דימה מה שהם מכנים (מדעי הקוראן) שכה אטים וכדומה-ו בסך הכל ומפורט, ואת ציבוריים ופרטיים, וכן לא ידוע הקוראן הקדוש ושפות, והבעיה ולהביע, וכן הלאה.⁽¹⁾

ריבוי פרשנויות והגיוון ככל שמתקרב הפרשנות מאתור, או חוות דעת, או על דרך הפניה, לא משלמת את זה כל מלהיות הסבר והצהרה של הטקסט הקוראני מגיעה מן הצד אינו משנה או משנים את התנאים של מבנה; בעוד הטקסט הוא בתרגומים רבים נוטים עיוות, ועיוות, שגיא, אשר במקרים מסוימים עד ללב המשמעות במהופך. נדגיש כי המתרגמים היהודים לא להשתמש במונח "התרגום של הקוראן הקדוש", אבל השתמשתי במונח "תרגום קוראן", כי זה ספר אינו מהווה קדושה ופרטיות ויוקרה של כל ערך יש להם לצפות בתוכן בתור "טקסטים ספרותיים" גרידא בלבד.

הקדוש אינו חל על דברי היהודים ותיאר אותם זה דברינו לכבד הכרה במעמד של כרים הקוראן שלנו, והכרה בעובדה האפשרות של תרגום של הטקסט עצמו.

להלן להמחיש את המאפיינים העיקריים של הצעדה של הקוראן הקדוש המתורגמים עברי:

- ידע היהודים שחיו בימי הביניים בין כותלי האימפריה האסלאמית, הקוראן, כמו גם הערבית ובשפה המקורית, ידוע כי עותקים של הקוראן היה בלוג באותיות עברית בידי היהודים, כמו סגנון הכתיבה בערבית יהודית.

זה היה ידע של הקוראן חשוב מאוד לייצור דתי ופילוסופיות של היהודים בימי ביניים.

- תירגם את הקוראן הקדוש, במאות השבע עשרה והשמונה עשרה, אל עברית באירופה, בידי היהודים, ואת הניסיון הראשון היה עבור "יעקב בן-ישראל הלוי", בשנת 1636, אבל זה התרגום היו שלא על מנת לקבל עותק בערבית, אבל כולם עותקים מתורגמים איטלקי, הולנדי, וזה מה שהוביל תרגום זה לא יצא לאור, והוא עדיין עד עצם היום הזה יש נשמרים שנקרא הבית "מיגל".

- "צבי הרמן רוכנדורף" בתרגום 1857 של הקוראן לתוך עברי מגרסה הערבית. זה היה בו כדי לתרגם את הלשון המקראית כפי שהיה המיושמת יומו, אז זה היה קשה לקרוא את התרגום שלו עבור חלק. זה הפך רוכנדורף לתרגם פרשנויות, שחלקם היה אובייקטיבי ואחרים כלולים במזומן והלעג של דת האיסלאם!

- תרגמתי את הקוראן הקדוש מספר פעמים במאה העשרים, לשפה העברית, והיה כמעט לגמרי לצורך המחקר, או לתרבות הכללית, ולא לצורך לימוד תורה.

- בשנת 1936 שלים מלומדים במדעי האיסלאם "יוסף יואל ריבלין"; אבן, נשיא מדינת ישראל, (ראובן) קוראן הקדוש מתורגם עברי, ובתרגום עוד זו העתקה עברית של המשמעויות הקלסיות של הקוראן, ורוב הצעת מחירים של הקוראן מעדיפים את כניסתה של תרגום זה. יש התרגום הזו גם בשפה מקראית עם כמה שימושים של הלשון החכמה (משנה), תוך שמירה על תכונות שפה עבריות ספרותיות סגנונים מסוימות.

את "החיים נחמן ביאליק", משורר וסופר ערבי, גם ניסה לתרגם את הקוראן הקדוש אך נפטר טרם פרסומם. ישנן דעות סותרות על ביאליק ההשתתפות הנ"ל התרגום ריבלין; כתב אחד מאותם מתעניין בנושא הזה אומר: ביאליק שנכנס הרבה בתרגום ריבלין של הקוראן כדי לרכוש אופי בהשאלה, ובכך הגדילה את הקשיים אפילו לנוכח הקורא האינטליגנטי "הוא אומר", ראובן. ריבלין "מאביו: המשורר העברי המודרני ביאליק אני מכבד את האבא שלי, אבל דחו בתוקף אריזת הערות ביאליק נשלחה אליו לגבי התרגום של הקוראן."

תרגום ריבלין מאופיין להיות קל לקריאה על התרגום של "רוכנדורף", אך עברית היא עברית קלאסית היום.

• בשנת 1971, את "אהרון בן-שמש", ובתרגום המשמעויות של הקוראן מגרסה ערבית, אחרת, זה בתוך אונליין תגובות על כמה פסוקים וביטויים. ו שמש בן התרגום מאופיין בהשוואות כללי של טקסטים יהודיים כמה עברית וארמית, וכולל הערות שוליים מרובים מן התורה, המשנה והתלמוד, והאגדות של חכם.⁽²⁾

בן-שמש, ושימוש בשפה עברית מודרנית, אשר אינו שומר על סגנון תאומים ידע בדקדוק ומבנים של סוסים ערביים. אז הוא תרגום של בן שמש במיוחד לקריאה קלה לדוברי עברית שאינם דוברים ספרות ערבית, ואינם מודעים האסלאם. למרות מלומדים מוסלמים כה רבים מאמינים כי דבריו שליוו את התרגום בן השמש לחפות או להסתיר וידויים אישיים מסוימים של הבדלים, שהתרגום מדויק מספיק.⁽³⁾

• התרגומים האחרונים של הקוראן מבוצעות על ידי חוקר בענייני האסלאם, "אורי רובין", אשר נובעות מן גרסה ערבית הוצא בשנת 2005. רובין הוא חוקר מפורסם בהיסטוריה של טקסטים מהקוראן, ואת ההיסטוריה של החיים של מוחמד, עליו השלום. רובין כבר תרגום הערצה זו של עמיתיו; יוסף סדן (חוקר הספרות הערבית הקדומה) וששון סומך (חוקר בספרות הערבית המודרנית).

רובין היה להוט אחר פלט קל לקריאה התרגום אינו דורש ידע מוקדם של הספרות הערבית, לא אכפת בשפת עומס מטאפורה, אולם, הם מסבירים את הטקסט בערבית של פסוקים מן הקוראן בצורה מדויקת ככל האפשר. אורי רובין הוא אחד המאמצים של הדעה כי זה לא יכול להיות דרך הקוראן ואת החדית לזהות את תחילת ההיסטוריה של האיסלאם, אבל יכול להיות רק כך זרמים דתיים וחברתיים שהיו הקודיפיקציה הרווחת של מורשת זו כמו (הקוראן ואת חדית'), ולעתים קרובות קשה להסיק משהו טקסט מבלי לבחון את הפרשנויות הממחישות כיצד המאמין להבין טקסט.

רובין אומר על התרגום של הקוראן הקדוש: "אם שלי לא מחפש להיות" זהה למקור: ". של הקוראן אבל זה היה כל מה שאני שואף לעשות הוא להביע משמעויות של תמונה הקוראני של המאמינים." , כלומר להוביל את המשמעויות מקורי

בניגוד לחוקרים אחרים המתמחה בתרבות האסלאמית והיסטוריה בחום על חוות דעת של רובין, אומר: יכול ידי השוואת המורשת האסלאמית ומחקר פילולוגית (לשוניות) רואה החשבון המבקר של פסוקים מן הקוראן ואת החדית, גישה תחילת ציוני דרך האיסלאם.

איפה עסק במחקר זה מתורגם לסורה דוחה, אחת מהקוראן הקדוש שלתרגם אותם לעברית מודרנית. זה השוואה בין תרגומים אלה ו מה להיפגש איתם בלימוד טקסט הקוראן, ותרגום ידע בכל מה שהושג נרדף למצוא מילות דומות, ביטויים ומשפטים והמידה שיש התכנסות ברוח של הטקסט המקורי בכל תרגום. ולעומת למצוא טקסט והדרך של העברת תכונת הטקסט המקורית באמצעות טריק או טריקים לשוניים שלי מתאימות לתרבות של שפת היעד ולהשפיע על הקבלה של הטקסט המתורגם.

אנחנו מבוססים החיפוש שלנו דרך התיאוריות של תרגום:

התאוריה הראשונה היא המקבילה של התרגומי equivalence theory⁽⁴⁾, המבט השני נקרא רוח התורה text-oriented translation⁽⁵⁾. איפה תאוריות או גישות אלה עזרו תרגומים בהשוואה והניתוח במהלך ההערכה סגנונית בשפה מיועדת ואשר שימושיים להעברת משתקף הטקסט בשפת המקור לטקסט המתורגם בשפת היעד.

שם סורה הדוחה

המתרגמים לשפת עברית לא מצאה מילה אחת נותן את המשמעות של המילה (הדוחה) הערבית בו אנו רואים שכולם הלכו לשתי מילות שונות בהתאם המתורגמן, למשל, אנו מוצאים בתרגומו של אהרן בן שמש הוא השתמש שתי מילות נוסף (לפני הצהרים) והמשמעות שלהם מילה במילה (ماقبل الظهيرة)⁽⁶⁾ כל אחר הצהריים. בתרגום של מתורגמן עברית יוסף יואל ריבלין גם שתי מילות נוסף שני (עצם- היום) והמשמעות שלהם מילה במילה (ذات اليوم)⁽⁷⁾.

אורי רובין, השימוש במילים (אור היום) אנו למצוא משמעות (نور اليوم)⁽⁸⁾.

פעולה זה קורה הרבה בתרגום בין שתי שפות בכל שפה בעולם, בשל התאמת החוסר כל שתי שפות בהתאמה מלאה ב מילונים שיש לי או בעושרם של מילולי, לכל סביבה, פעילות ותרבות שבה הם קשורות באופן הדוק לאיפה אתה רואה את העולם דרך אוצר המילים של השפה והתרגלו לזהוהוטל עליו ואחריו את ההתנהגות המתאימה לחיים של הילדים שלה ואת הסביבה הטבעית וחברתית.

המתורגמן כאשר הם לא מוצאים את המקבילה של מילה אחת בשפת היעד המקבילה לרצפה שיועבר מהשפה המקורית נקטה השימוש של יותר ממילה אחת כדי להעביר את המשמעות שמראה מילה אחת להיות מתורגמים.⁽⁹⁾ פורסם בתחום תרגום בעיה זו, הבעיה של ראינות לקסיקליים ללא תחרות בשפת היעד semantic voids⁽¹⁰⁾. הוא מונח שפותח על ידי מנחם ראגות בטיפול במתרגם מילים נרדפות equivalences וסמיכות לקסיקליות- חופשיות בשפה של אשר תואם לשפה אחרת.⁽¹¹⁾

יש לנו למצוא מילה מקבילה (הדוהא) בשפות רבות, כוללים שפת עברית למרות היותו צאצא שפה שמי של המשפחה של שפות שמיות שנושאות תכונות משותפות בין התרבויות של העמים השמיים העתיקים.⁽¹²⁾ ומתרגמים להשתמש בשפת אנגלית, מילה אחת forenoon⁽¹³⁾ לאחר גרימת מילה noon שפירוש בחזרה קידומת fore שציין את המשמעות (לפני)⁽¹⁴⁾. הגזירה מסוג זה קיימת בשפות האירופיות שלעזור לעצמם באמצעות השימוש בהתחלות prefixes⁽¹⁵⁾ וסיומות suffixes⁽¹⁶⁾.

כאשר הניסוח החדש של מילות כדי למצוא מילים נרדפות המתאימות למילה בשפה, או העביר אותם כאשר ניסוח המונח החדש.

אנחנו נבוא לתת את הפסוקים של ניתוח סורה דוחה על ידי שלושה תרגומים, כדלקמן:

الآية الاولى (والضحى)

הפסוק הראשון (והדוהא)⁽¹⁷⁾

תרגום אהרן בן-שמש לעברית כדלקמן

(נשבעתי בזוהר שלפני הצהריים)⁽¹⁸⁾

ותורגם על ידי יוסף יואל ריבלין לתרגום עברית הבא

(נשבעתי בעצם היום)⁽¹⁹⁾

בעוד תורגמו על ידי אורי רובין כך

(אשבע באור היום)⁽²⁰⁾

שלושת תרגומים אלה הפכו סעיף ו' הערבית לסעיף במעשה עברית

הוספתי לחלק האחורי של הצג מצפוני של הדובר ואמצעים (נשבעתי)⁽²¹⁾ בעבר שאנו רואים בתרגום הראשון

של הארון בן שמש וגם במתרגם השני ליוסף יואל ריבלין , אבל אנחנו רואים את זה להציב בזמן ההווה במתרגם

השלישי כדי לראות רובין ובא תחושה (אני נשבע) , שבו אין שווה לסעיף אותיות הערבי.⁽²²⁾

נסה ואהרון בן שמש שבמתרגם הראשון מסביר כי המילה (הדוהא)⁽²³⁾ הערבית מילת עלייה זוהר המצינים את

הבוהק של השמש והאור בבוקר. זה נקרא תרגום ההסבר paraphrased translation⁽²⁴⁾.

ולראות מבעד שלוש הביוגרפיות שבן שמש שונה בפסוק זה משאר המתרגם ואת ההתייחסות בתרגום לתורה ואת

המשנה והתלמוד והאגדות זקנים נוצל בעבר עברי מודרני.

الآية الثانية (والليل اذا سجي)

אהרון בן-שמש מתורגם פסוק זה כדלקמן

(ובלילה עת ישקוט)⁽²⁵⁾

איפה בן-שמש משתמש במילה עת במקום (אם) נסיבתיות .

תרגום יוסף יואל ריבלין

(ובליל בשכנו)⁽²⁶⁾

כאן אנו רואים כי רבלון להשתמש במילה במקום המילה ליל לילה שניהם נכונים, אבל הבחירה של ליל הטוב ביותר, כי הם תואמים עם המילה באופן פונטי (ליל) בערבית. אלאבה וסמלים בשימוש כדי לציין את הזמן מצבית, ואנו רואים כי השימוש ב(בית)בתרגום זה זהה נסיבתיות (אם).

אורי רובין תרגם את הפסוק השני

(ובלילה היורד)⁽²⁷⁾

איפה שם הפועל נהג לתרגם את השם להתווית תיאורים המציאות את המשמעות בעקיפין תואר פועל של זמן, וכי נוסחא הפועל זהה נסיבתיות (אם).⁽²⁸⁾

שלושת תרגומים שונים בתרגום של המילה (ישקוט) אשר תרגומים נרדפות לציין את המשמעות של המילה עצמה, אשר (הרגיע ונפל) או (מכוסה בחושכו) או דיור.⁽²⁹⁾

אנו רואים כי תרגום של אורי רובין הוא קרוב יותר את הטקסט בערבית שבו השפה מעוניין מטאפורה להעמיס תרגום מדויק ככל האפשר.

الآية الثالثة (ماودعك ربك وماقلى)

שלושה מתרגמים מתרגמים כדלקמן

אהרון בן שמש (כי רבונך לא זנחך ולא מאס בך)⁽³⁰⁾

יוסף יואל ריבלין (לא זנחך אלהיך ולא שטמך)⁽³¹⁾

אורי רובין (לא נטשך ריבונך ולא מאס בך)⁽³²⁾

זה התחיל תרגום המכשיר כי אהרון כדי לבטא את חלק תשובת המשמעות בפסוק זה.⁽³³⁾ אמנם עזב התרגומים ליוסף ריבלין ואורי רובין לפני הוספתו בטקסט בערבית או הקוראני הקיים בפרט.

בפסוק זה אנו רואים כי הבן שלי תרגום שמש וריבלין אינו מדויק ורחוק הטקסט הקוראני כי הם ציטט את דבריו של השפה המקראית תוך התייחסות לפעמים לשפה של המשנה. בעוד אנו מאמינים כי תרגום רובין הוא קרוב יותר את הטקסט בערבית והתייחסות בעלי פרשנויות של מוצא הטקסט.

الآية الرابعة (وللاخرة خير لك من الاولى)

תרגום אהרון (אחריתך תהיה טובה מראשיתך)⁽³⁴⁾

תרגום ריבלין (ואכן האחרית תיטב לך מן הראשית)⁽³⁵⁾

תרגום אורי (אחריתך תהיה טובה לך מראשיתך)⁽³⁶⁾

התרגום בן שמש ורובין הוזנח קביעה ממוקמת לאמד תחילת עבודה לאחר ו החבור, ומשתמש ריבלין בתרגומו של המעטפה הפסוקה באמצעות חוש הרצפה אכן (באמת)⁽³⁷⁾ על מנת להראות דגש. מילות ריבלין תורגמו (הבאה ועל

הִרְאִינִי (נוֹסֵחַ הַקּוּרְאָן עֲצָמוּ מִצִּיּוּנִים הֵיכָן הֵגְדֵרָה בְּכֻלָּהּ, וּבִאֻפֵּן כֻּלִּי כֻּלִּי מוֹפְשֵׁט. אֲבָל הֵבֵן שְׁמֵשׁ וְרוֹבִין הוֹסִיפָה נִמְעֵן כִּרְאוּי כִּי הֵם קְרוֹבִים יוֹתֵר אֶל הַחֹבֵר הַמִּסּוּיִם שֶׁל הַצִּיּוּר. (38)

الآية الخامسة (ولسوف يعطيك ربك فترضى)

תִּרְגֹּם אֶהְרֹן (וְרִיבֹנֶךָ יַעֲנִיךָ לְךָ מָה שִׁישְׁבִיעַ אֶת רִצּוֹנְךָ) (39)

הֶאֱרֹן נַעֲשֶׂה שִׁימוּשׁ בְּתִרְגֹּם שֶׁל פִּסּוּק זֶה פּוֹעֵל (יַעֲנִיךָ), שְׁפִירוּשׁוֹ (נוֹשֵׁב). (40)

בְּעוֹד מִתּוֹרֵגִם רִיבְלִין (וְעוֹד) נִתּוֹן יֵתֵן לְךָ אֱלֹהֶיךָ וּשְׁבַעֲת רִצּוֹן (41)

בְּתִרְגֹּם זֶה מִתְּרַגֵּם הַשְׁתַּמֵּשׁ בְּפּוֹעֵל (יֵתֵן), שְׁפִירוּשׁוֹ (נוֹתֵן) (42) מַעֲשֶׂה תּוֹאֵם בְּדִיוֹק אֶת מִילַת הַקּוּרְאָן (נוֹתֵן). בְּנוֹסֵף

לְתִרְגֹּם זֶה הַשְׁתַּמֵּשׁ תֹּאֵר הַפּוֹעֵל (נִתּוֹן) לְהַבִּיעַ טַעֲנָה הַכּוֹלֵלָה בְּפִרְיִימִרִים לֹאֲמֹד, וְגַם אֶת הַמַּעֲטָפָה (עוֹד) שֶׁהַכְּנִסָּה

בְּסוֹגְרִיִּים, הַמַּצְבִּיעָה עַל עֵתִיד (43), שֶׁנִּמְצָא אֶת הַמִּילָה (וְיִהְיֶה) בְּעֶרְבִית.

אֲבָל מִתּוֹרֵגִם רוֹבִין (וּלְבִסּוֹף יַעֲנִיךָ לְךָ רִבּוֹנֶךָ וַיִּשְׁבַּע רִצּוֹנְךָ) (44)

הֶעֱרָה כֹּאן כִּי רוֹבִין תּוֹרֵגִם הַפִּסּוּק בִּאֻפֵּן דּוֹמָה לֹאֻפֵּן בֶּן שֶׁמֶשׁ, שֶׁם אֲנִי מִשְׁתַּמֵּשׁ הַפּוֹעֵל (יַעֲנִיךָ).

الآية السادسة (أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى)

תִּרְגֹּם בֶּן שֶׁמֶשׁ (הָאֵם לֹא מִצָּאךָ יְתוֹם וְאִסְפָּךָ) (45)

תִּרְגֹּם רִיבְלִין (הָאֵם לֹא מִצָּאךָ יְתוֹם וַיִּאֲסָפְךָ) (46)

שְׁתֵּי תִרְגוּמֵי בִּאָה בְּמִילָה (אֵם), שְׁפִירוּשׁוֹ הַמִּלּוּלִי (כִּי), אוֹ (עַם זֶה), אֲשֶׁר קִדְּמוּ הַסַּחַת דַּעַת כִּי מִתְּאִימוֹת לַפְעַמִּים

חִיבּוּר הַשְּׁאֵלָה הָעֶרְבִית, גַּם בֹּא עִם גְּלוּת עֶבְרִית כֻּלִּי (לֹא), אֶחָד מֵהֶם בֹּא שְׁלוֹשׁ מִלִּים כְּדִי שִׁתְּאִים (כֹּאב).

כִּפִּי שֶׁתּוֹרֵגִם עַל יְדֵי רוֹבִין הַפִּסּוּק (הִלֵּא מִצָּאךָ יְתוֹם וְאִסְפָּךָ) (47)

הַצִּלַּחְתִּי לְמִצּוֹא אֶת הַתִּרְגוּם הַמִּקְבִּיל הַתַּחֲלָה מוֹצִלַּחַת עֶבְרִית שֶׁל הַפִּסּוּק (כֹּאב) שִׁישִׁית, מִילָה (הִלֵּא) שְׁפִירוּשׁוֹ

מִלּוּלִי (מִימִין). (48)

الآية السابعة (ووجدك ضالاً فهدى)

בֶּן שֶׁמֶשׁ (תּוֹעָה , וְהִדְרִיכְךָ) (49)

רִיבְלִין (וַיִּמְצָאךָ תּוֹעָה וַיִּנַּחֲךָ) (50)

רוֹבִין (וַיִּמְצָאךָ תּוֹעָה וְהִדְרִיכְךָ) (51)

בְּבִיּוֹגְרַפִּיָּה זֶה, אֲנִי מוֹצִאִים כִּי תִרְגוּם שֶׁל בֶּן שֶׁמֶשׁ לֹא לַחֲזוֹר עַל הַמִּילָה (וּסְבֵא) תְּלוּי הַתַּחֲבִיר שֶׁל מִשְׁפָּטִים

פְּשׁוּטִים וְרַק עַל יְדֵי אֶחָד, וְאִנַּחְנוּ לֵב שֶׁהַפִּסּוּק הַחֵל בְּהַפְעוּל (תּוֹעָה) (52) (אֲבָדִי) יִשִּׁירוֹת לֵלֵא וְהַסְמִיכוֹת,

שְׁלַפְעִמִּים לְהַתְחִיל עִם מִשְׁפָּטִים פְּשׁוּטִים. הוּא חֲזָר עַל רִיבְלִין תִּרְגוּם וְתִרְגוּם שֶׁל הַמִּילָה רוֹבִין (וּסְבֵא) בְּשֵׁתִי

דְּרָכִים שׁוֹנוֹת, אֲשֶׁר שְׁנֵיהֶם עוֹלָה בְּעֶשׂוֹר הָאֲחֵרוֹן.

זה בתרגום ריבלין בשימוש ו' ההפוך תקדים ההווה כי התנודתיות של ההווה לעבר, עצם את התפקיד האחר היא הפונקציה של הנרטיב חסד.

الآية الثامنة (ووجدك عائلاً فأغنى)

בן שמש (עני , והעשירך ?)⁽⁵³⁾

ריבלין (ומצאך איש – מחסור ויעשירך)⁽⁵⁴⁾

רובין (ומצאך נזקק והעשירך)⁽⁵⁵⁾

בן שמש ב' ותרגומו אומצו לעשות משפטים פשוטים subordination (56) קמץ בין רכב אחד והחל הפסוק של השישי, ולכן מעשה מעודן אונליין מושמט (וסבא), אשר הוא משפט שלם.

השתמש בפסיק (סימן פיסוק) ומפריד בין הפעול בכל פסוק. הפסוק השמיני החל הפעול השביעי פסוק זה התחיל רק עם אומדן של הפעל לבין הפועל.

כאן אנו רואים כי אורי רובין היה קל לתרגם מטאפורי טבע האם זה להעמיס מדויק ככל האפשר לטקסט הערבי.

الآية التاسعة (فأما اليتيم فلا تقهر)

תרגום בן שמש (לכן אל תדכא את היתום)⁽⁵⁷⁾

תרגום ריבלין (ועתה את היתום אל תרץ)⁽⁵⁸⁾

תרגום רובין (לכן את היתום אל תעשוק)⁽⁵⁹⁾

נציין בביוגרפיה זו שהתרגומים יוסף יואל ריבלין הביע משמעותי (באשר) באמצעות (עתה) היכן היא נמצאת ב' (ו) הסמיכות כי שלא דמיון המילה (לכן) בתרגום של בן שמש ותרגום רובין.⁽⁶⁰⁾

الآية العاشرة (وأما السائل فلا تنهر)

תרגום בן שמש (את פושטי – היד אל תגרש)⁽⁶¹⁾

תרגום ריבלין (ואת המבקש חסד אל תשב ריקם)⁽⁶²⁾

תרגום רובין (ואת הקבצן אל תסלק)⁽⁶³⁾

זה בתרגום של בן שמש בשימוש המתחם (פושטי – היד) למטאפורות בהרחבת היד כאשר הנוזל. והשתמש שתי מילות הפוכות להביע את הקונוטציה הכללית של מילת קוראן בהתאם להתקנה נוספת או המזגי.

רבולון שהשתמשו המרכבים (מבקש חסד) שפירושו (בקשה טובה)⁽⁶⁴⁾, גם רבולון מסכים עם בן שמש להשתמש שתי מילות הפוכות לתאר את המשמעות של המילה הקוראן בהתאם להתקנת נוספת או המזגי.⁽⁶⁵⁾

אבל אנו מוצאים כי רובין המשמש לתרגם מילה אחת לראיון מילה (נוזל).⁽⁶⁶⁾

الآية الحادية عشرة (وأما بنعمة ربك فحدث)

תרגום בן שמש (ואת חסדי ריבונך הרבה לספר)⁽⁶⁷⁾

תרגום ריבלין (ובחסד אלהיך ספר)⁽⁶⁸⁾

תרגום רובין (אשר לחסד ריבונך , עליו ספר)⁽⁶⁹⁾

התאמת את הסכם טוב תרגום רבלון עם הפסוק הקוראני בביטוי ו תמציתיות, שם פגש (ו) החבור העברי כי פסוק זה התחיל עם חסד (ו) החבור וקהילה (באשר) מדינות ערביות, ומילות מתאימות בחסד עם מילות (בגרייס), והתאם את המילה אלהיך עם המילה (אדונך), והתאם (ספר) את המילה עם המילה (בשיח).

כאשר התרגום כפול בן שמש ורובין תרגום מכתבים וכלים.

ניסיתי תרגום עצם רבלון פרשת עצם – היום יכול לשאוב בהתקנות המקראי להוסיף רוח קודש דתית על הטקסט בשפת המטרה .

זה נקרא הלהיט של מתרגם טקסט text-oriented translation .

וזה מתואר השימוש בתרגום של (ו) ההפוך העברי. וגם השתמש במילה (אלוהים) במקום המילה (ריבון) השתמשו בטקסט של הקוראן, אשר לב כי תרגום של בן שמש ותרגום רובין המשיך אותם לסמל את העברת המזכירות של הטקסט המקורי.

רבלון משמש גם רכב מקראי תרגום שמתחיל מקור ואז הפעל ככה מוזכר בפסוק חמישי נתון יתן.⁽⁷⁰⁾

באשר מרווח הקוראני שכל פסוק של השמונה הפסוקים ראשונים מסתיים (א) הרחב עם עיצורים שונים שקודמים להם, מומש בתרגום של בן שמש והתרגום רובין בשישה פסוקים של תחילת הפסוק השלישי עד הפסוק השמיני באמצעות (כ) הדיבור כי הם קלים לשימוש בסוף כל פסוק של פסוקים שבהם קשה להשגה פסיק (א) הרחב עצמה.

המסקנות:

באמצעות מחקר למסקנה כי כל המתרגמים השתמשו בלשון התורה וגישתו בתרגום של הקוראן עברי כדי להוכיח את הטענות כי היהודים טוענים כי התנ"ך העברי הוא הוותיק האסלאם וכי האיסלאם שתחילתה היהודיה במקורו.

איפה ראינו כי מתרגם השתמשו שלושה סוגים וזנים בחלוקת המשמעויות של הקוראן לתוך עברי, זהה בשפות מקראיות המקראי ומיתולוגיים ואת השפה, השפה של בשלבים הראשונים של ימי הביניים.

אנו מאמינים כי מתרגמים לעורר את חשדם של המשמעויות השונות של כמה פסוקים של הקוראן למוסלמים ופרשנים לראות בו כשער להיכנס פרשנויות והסברים שונות.

זה יוצא על הגבולות אובייקטיביים בתרגום, קיימת גרסה מקורה המשמעות של הפסוק חייבת לציית תחושה בסיסית, אשר התקבלה על ידי הפרשנים המוסלמים והיו מחויבות לכך מאז ההתגלות של הקוראן ואת עדיין. מצא ולהרחיב את השימוש הרטורי לשים לב לזמן.

Abstract**Acritical translation of Surat al- Duha from the Quran****By Baraa khalaf hamade**

The research is a type of research that concerns critical studies related to the translation of the holy Quran into the Hebrew language. and clarifying some special solutions in the field of linguistics and translation, in which we explain the translation of a number of verses of Surat al-Duha and the analysis of their vocabulary. we have relied on the main translations of three orientalist translators who were interested in translating the holy Quran into modern Hebrew. identifying many problems in translating verses in relation to transferring the Arabic text into Hebrew.

There are many technical aspects that have been clarified , which concern the rewards approach and stylistic evaluation, Surat al-Duha was translated into modern Hebrew through three basic translations that focus on criticism, analysis, and comparison, in which some translation theories were relied upon in order to benefit from this study and use it in analyzing Hebrew translations of the holy Quran by many specialists in the field of modern Hebrew, and those who work in the field of translation from Arabic to Hebrew .

Key words: Translation- The Quran- Orientalism- Criticism- Analysis

المصادر**-القرآن الكريم**

- 1- موحمد سألح آل-دالعه، بمחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות، מצרים، 2008، 78.
- 2- ששון סומך: עמ' 12. חיים לשם: עמ' 3.
- 3- האנציק' העברית: כ' 30. עמ' 52.
- 4- מוחמד סאלח אל-דאלע، במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות، מצרים، 2008، 77.
- 5- מוחמד סאלח אל-דאלע، במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות، מצרים، 2008، 77.
- 6- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990 . 758.
- 7- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990 . 666.
- 8- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990 . 18.
- 9- סאפא הולוסי، אמנות התרגום، 1986، 8.
- 10- מוחמד סאלח אל-דאלע، במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות، מצרים، 2008، 78 .
- 11- מוחמד סאלח אל-דאלע، במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות، מצרים، 2008، 78 .
- 12- Dagut, M : semantic voids as a problem in the translation process today, 1981, vol.2, no.4.
- 13- Oxford English-Hebrew Dictionary, oxford university press, 1998.
- 14- Oxford English-Hebrew Dictionary, oxford university press, 1998.
- 15- Oxford English-Hebrew Dictionary, oxford university press, 1998. vol. 7.
- 16- Oxford English-Hebrew Dictionary, oxford university press, 1998. vol.7.

17- הקוראן הכרים .

- 18- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 1.
- 19- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 1.
- 20- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 1.
- 21- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990. פ.909.
- 22- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990. פ.909.
- 23- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978.
- 24- מוחמד סאלח אל-דאלע, במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות, מצרים, 2008, פ.78.
- 25- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 2.
- 26- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 2.
- 27- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 2.
- 28- רבחי כאמאל : שעורי השפה העברית, דמסכוס, 1958.
- 29- איתן אבניאון: מילה במילה הראשון שלי, איתאב בית הוצאה לאור בע"מ, ישראל, 2000, פ.123.
- 30- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 3.
- 31- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 3.
- 32- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 3.
- 33- רבחי כאמאל : שעורי השפה העברית, דמסכוס, 1958.
- 34- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 4.
- 35- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 4.
- 36- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 4.
- 37- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990. פ.37.
- 38- רבחי כאמאל : שעורי השפה העברית, דמסכוס, 1958.
- 39- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 5.
- 40- דוד סגיב: מילון עברי-ערבי לשפת העברית בת-גמנני הוצאת שוקן ירושלים ותל-אביב 1990. פ.540.
- 41- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 5.
- 42- איתן אבניאון: מילה במילה הראשון שלי, איתאב בית הוצאה לאור בע"מ, ישראל, 2000, פ.172.
- 43- רבחי כאמאל : שעורי השפה העברית, דמסכוס, 1958.
- 44- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 5.
- 45- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 6.
- 46- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל- אביב, 1963. חלק 93. פסוק 6.
- 47- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93. פסוק 6.
- 48- איתן אבניאון: מילה במילה הראשון שלי, איתאב בית הוצאה לאור בע"מ, ישראל, 2000, פ.122.
- 49- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978. חלק 93. פסוק 7.

- 50- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 7 .
- 51- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93 . פסוק 7.
- 52- רבחי כאמאל : שעורי השפה העברית, דמסכוס, 1958 .
- 53- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978 .
חלק 93 . פסוק 8.
- 54- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 8.
- 55- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93 . פסוק 8 .
- 56- מוחמד סאלח אל-דאלע, במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות, מצרים, 2008, פ81.
- 57- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978 .
חלק 93 . פסוק 9 .
- 58- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 9 .
- 59- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93 . פסוק 9 .
- 60- מוחמד סאלח אל-דאלע, במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות, מצרים, 2008, פ81 .
- 61- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978 .
חלק 93 . פסוק 10 .
- 62- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 10 .
- 63- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93 . פסוק 10 .
- 64- איתן אבניאון: מילה במילה הראשון שלי, איתאב בית הוצאה לאור בע"מ , ישראל, 2000, פ30.
- 65- מוחמד סאלח אל-דאלע, במחקרים שנעשה המתורגמן העברי ובלשנות, מצרים, 2008, פ82 .
- 66- איתן אבניאון: מילה במילה הראשון שלי, איתאב בית הוצאה לאור בע"מ , ישראל, 2000, פ170.
- 67- אהרון בן שמש: הקוראן, ספר הספרים של האשלאם, תרגום מערבית, הוצאת ספרים קרני, תל - אביב 1978 .
חלק 93 . פסוק 11 .
- 68- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 11 .
- 69- אורי רובין, הקוראן תרגם מערבית, מוסיף לו הערות, אוניברסיטת תל אביב, מרץ 2005. חלק 93 . פסוק 11 .
- 70- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב, 1963. חלק 93 . פסוק 5